
**МАТЕРИАЛЫ
И СООБЩЕНИЯ**

**ДРЕВНЕРУССКИЙ СПИСОК АПОСТОЛА (СОФ. 32):
ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА И ПРОБЛЕМА ДАТИРОВКИ***

© 2016 г. Г. А. Мольков

Научный сотрудник. Институт лингвистических исследований РАН, Российская Федерация,
199053, Санкт-Петербург, Тучков пер., д. 9

**THE OLD-RUSSIAN COPY OF THE APOSTLE (SOF. 32):
THE LANGUAGE FEATURES AND THE PROBLEM OF DATING**

© 2016 Georgiy A. Molkov

Researcher. Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences,
9, Tuchkov per., St. Petersburg, 199053, Russian Federation

В статье обсуждается проблема древнерусских рукописей с широкой датировкой и проводится анализ отдельных языковых черт одной из таких рукописей – списка Апостола (Соф. 32), в создании которого участвовали 2 писца. Исследование значимых орфографических и фонетических особенностей этой рукописи показывает, что его почерки относятся к разным временным периодам. Второй почерк Соф. 32 наряду с архаичными палеографическими чертами, отмечавшимися исследователями ранее, характеризуется также отсутствием инновационных особенностей языка и может быть отнесен к первой половине XII в. В тексте первого писца рукописи наблюдаются написания, отражающие падение редуцированных, произошедшее в древнерусском языке по известным нам свидетельствам в середине XII в.

In the article the difficulties of the oldest Old Russian manuscripts' dating are discussed and some linguistic features of the Old Russian problematically dated manuscript of the Apostle created by two scribes are analyzed. The investigation of its significant orthographic and phonetic data shows that the two writings of the manuscript belong to the different times. The second writing of the Sof. 32 along with the archaic paleographic features is characterized by the absence of the innovative language forms and can be dated by the first part of 12th century. The first writing of the manuscript demonstrates the reflexes of a completed jer-shift which took place in Old Russian in the middle of 12th century.

Ключевые слова: датировка рукописей, Апостол, древнерусская орфография.

Key words: manuscripts' dating, Apostle, old-russian orthography.

Обращение исследователя к языку древнерусского памятника письменности домонгольского периода во многих случаях оказывается связанным с необходимостью уточнения времени его создания. Представленная в рукописных каталогах широкая датировка ряда рукописей предполагает её дальнейшее уточнение при проведении специальных исследований, посвящённых кодологии, палеографии, языковым данным разных уровней подобных проблемных в отношении датировки рукописей. При этом языковые данные памятника письменности являются наиболее показательными, поскольку наиболее сложны по

структуре и позволяют проанализировать большое количество параметров, дающих в совокупности показательный результат.

Широкая датировка памятников древнерусской письменности, представленная в каталогах, чаще всего оказывается следствием обобщения мнений, высказывавшихся ранее исследователями, не проводившими всестороннего специального анализа языка той или иной рукописи. Например, рукопись Евангелия из Погодинского собрания Российской национальной библиотеки, согласно “Сводному каталогу славяно-русских рукописных книг”, относится к “XII/XIII в.” [1, с. 164], что в обобщённом виде представляет предложения по датировке этого кодекса, высказанные И.И. Срезневским, Н.В. Волковым, Н.М. Каринским и Н.Н. Дурново. Непоследовательность подобных

* Исследование осуществлено в рамках поддержанного РГНФ проекта № 13-34-01009 “Древнерусские рукописи XII в.: исследование и подготовка к изданию”.

решений видна в том, что для отдельных рукописей сходный спектр высказанных суждений об их датировке без достаточных оснований сводится к одному из предложенных решений в качестве основного. Такая ситуация наблюдается, например, с рукописью Милятина евангелия из собрания Российской национальной библиотеки (Ф.п.1.7). Из существовавших на момент выхода каталога предложений отнести рукопись к концу XI в. [2], к концу XII в. [3], к началу XIII в. [4] в каталоге выбирается датировка концом XII в. [1, с. 143]. Как показали последующие исследования языка Милятина евангелия [5; 6], это решение оказалось неоправданным.

Первостепенное значение при установлении хронологии написания дошедших до нашего времени рукописей XI – начала XIII в. имеют немногочисленные узко датированные рукописи этого периода. Однако и среди них наиболее полно описаны только относящиеся к XI в. Показательно, что даже в отношении точно датируемых рукописей могут высказываться сомнения в их временной приуроченности¹. Ряд важных рукописей XII в., имеющих точную датировку, является до сих пор не описанным.

Тем не менее, накопленный к настоящему времени объём сведений о языковых параметрах древнейших древнерусских рукописей позволяет успешно решать спорные вопросы, связанные со временем создания отдельных рукописей. Описания языковых данных древнейших рукописей с узкой датировкой, появившиеся в недавнее время [7], делают акцент на возможности использования описанных данных при анализе и уточнении времени создания широко датируемых рукописей. Предпринимаются попытки выявить отдельные признаки, позволяющие разграничивать употребление рукописей XI и первой половины XII в. [8]. Перспективными оказываются попытки синтезировать данные о графико-орфографических системах, известных по имеющимся на данный момент описаниям [9].

Одним из памятников, не определённых в отношении датировки до настоящего времени, является рукопись апостольских чтений из собрания Российской национальной библиотеки, Соф. 32, дошедшая до нас в отрывке в 24 лис-

та. В.В. Стасов (по орнаменту) относил её к XII веку, Г.А. Воскресенский – к XII/XIII вв., а ряд исследователей (Н.В. Волков, Д.И. Абрамович, Н.Н. Дурново, Е.Э. Гранстрем) – к XIII в. (см. [1, с. 162, № 140]). В самом каталоге рукопись отнесена к разряду “XII/XIII в.”.

Внимание к рукописи недавно привлёк доклад Е.В. Ухановой на IX Загребинских чтениях², где были подробно рассмотрены палеографические черты Соф. 32. Исследовательница обратила внимание на архаичную палеографию второго почерка из двух, присутствующих в рукописи: буквы вписаны в квадрат, ъумещён в строку, омега пишется с высокой серединой и др. Первый почерк не такой архаичный (хотя здесь фиксируется редкое написание юса большого, встречающееся в рукописях XI – начала XII в.), зато отличается некоторой орнаментальностью – декоративными отсечками и крупными точками на мачтах, перекладинах и хвостах букв (например, *ф* регулярно пишется с тремя или четырьмя крупными точками на центральной мачте). Е.В. Уханова предположила, что именно эта особая манера письма влияет на начертания букв в целом, создавая эффект несколько более поздних, чем у второго писца, написаний. В целом же палеография Соф. 32, по мнению Ухановой, возможна только для рукописи, созданной до середины XII в. Этому удревнению традиционной датировки, по словам исследователя, не противоречат языковые данные. В частности, замену *e* на *ъ* в докладе Уханова отметила только в суффиксе *-ениѭ-*, что встречается уже в памятниках XI в., написания редуцированных, по её наблюдениям, также говорят об их сохранении в языке писцов. В то же время подробного языкового анализа Ухановой представлено не было³: доклад был посвящён преимущественно палеографии.

Сообщение о существовании списка славянского Апостола, датируемого началом XII в., является особо значимым для истории древнерусской книжности и бытования книги Апостол на Руси. При отсутствии достаточного для реконструкции текстологии Апостола числа древних источников данной книги [11] Соф. 32 становится в случае принятия аргументов Е.В. Ухановой древнейшим восточнославянским списком, заслуживающим

¹ Высказанным в недавнее время мнениям такого рода посвящён разбор Е.В. Ухановой [10]. Ср. также выступление В.К. Зиборова: Зиборов В.К. Иная датировка Новгородской псалтыри // XLIV Международная филологическая конференция. 10–15 марта 2015 года. Санкт-Петербург. Сообщение было принято резко отрицательно присутствовавшими на докладе историками русского языка.

² Уханова Е.В. Древнейший список восточнославянского Апостола конца XI – начала XII века // IX Загребинские чтения. Святые подвижники – основатели монастырей и книжные собрания этих обителей. Международная научная конференция. К 700-летию преподобного Сергия Радонежского. 27–28 октября 2014 г., Санкт-Петербург.

³ Такой анализ, по устному сообщению Е.В. Ухановой, готовится к публикации (в печати).

специального внимания не только с точки зрения истории русского языка. По этой причине языковые данные рукописи нуждаются в дополнительной тщательной проверке.

Просмотр, предпринятый автором этих строк, показал, что Софийскому апостолу свойственны некоторые существенные, с точки зрения языка, особенности, известные по другим древнерусским рукописям только с середины XII в., что заставляет критически отнестись к предложению Е.В. Ухановой рассматривать эту рукопись в целом как памятник начала XII в.

Прежде всего, важно отметить, что инновационные языковые черты наблюдаются только в рамках первого почерка, который и по палеографии, как показала Уханова, менее архаичен, чем второй. Орфография (как и палеография) второго писца заметно консервативнее, насколько это позволяет оценить объём дошедшего до нас текста (6 листов).

У первого писца Соф. 32 следует обратить внимание на некоторые существенные для датировки группы написаний. Мена *e* на *ѣ* наблюдается в рукописи не только в суффиксе *-ениѣ*-, и этот факт отмечался ещё Н.В. Волковым [12, с. 235–236]. Некоторые примеры подобной мены Волковым были пропущены, полный их список выглядит следующим образом: въ гра|дѣ сѣмь 2а, въ зна|мѣниѣ 2б, въ нѣмьже 2б, бо|дѣть 3в, камѣниѣмь 3в, 6б, о имени сѣмь 3г, на нѣже, въ нѣи| 5в, нѣ изгь|наша 5г, знамѣниѣ 6в, 6г, да боудѣть, о словеси сѣ|мь, о| злѣбѣ сѣи, примѣть 7б, на колѣсни|ци, къ колѣсници 7г, сѣ|дѣть 8а, колѣсницоу| 8б, о| моужи сѣмь 9б, по|| всѣи іудѣи (!) 10б-в – всего 22 фиксации.

Приведённые написания однородны: *e* переходит в *ѣ* перед слогом со слабым редуцированным, т.е. здесь мы имеем дело с явлением, которое А.И. Соболевский назвал “новым” ятем [13, с. 3; 14]. По поводу отмеченных Н.В. Волковым примеров Соболевский в примечании к его публикации пишет, что “первая часть Апостола, без сомнения, принадлежит к числу рукописей, вышедших из-под пера галицко-волынских писцов” [12, с. 238–239, примечание]. “Новый” ять впервые наблюдается в надписи на кресте Евфросинии Полоцкой 1161 и в Добриловом евангелии 1164 г. (примеры в ДЕ: камѣниѣмь 89 об., 92 об., знамѣниѣ 12 об., 29, 30, 31 об., 66 об., 80 об., на нѣи 109 и др., въ нѣи 78 об., горѣ сѣи 23, 75, 78 и др., боудѣть 6об., 8, 10, 16, 18 и др., примѣть 23 об., 25 об., нѣ ижденоу 15 об., телѣснымъ зракомъ 106 об., въ родѣ сѣмь 191, о нѣмь 19, 29, 32, 63 и др. – [13, с. 3–5]; ср. – [15]). Эти написания в

Соф. 32 показывают, что слабые редуцированные в языке писца уже исчезли.

Другая важная группа написаний первого почерка Соф. 32 связана с прояснением редуцированных. По мнению А.А. Шахматова, наиболее показательными для выявления прояснившихся редуцированных в языке являются написания рефлексов сочетаний редуцированного с плавным (**ьrt*). Они в отличие от других позиций не были подвержены влиянию южнославянской орфографии с прояснёнными ерами. Мена на *o*, *e* в **ьrt* “неизвестна и не может быть известна этим [старославянским – Г.М.] памятникам, так как русским сочетаниям ѣр, ѣр, ѣл въ древнеболгарском языке и его памятниках соответствовали сочетания рѣ, рѣ, лѣ, а в этих последних сочетаниях ѣ и ѣ не заменяются .. через о и е” [16, с. 206]. Между тем в Соф. 32 наблюдаются такие написания: дерзновениѣ 1а, наполнишасѣ 2б, напо/лни 2в, мертвоу 3а, наполните 3г, полны 4б, полна 4в, полнѣ 6а, на долзѣ врѣмени, те/рпѣ 6г, наполнивѣ 9в, полна 10г, сердоболу 12г, четвертаго 13а, растерзавѣша/ 14а, сквернаво 16а, Ѡ це/ркве 16в. Сюда же можно отнести ещё 2 примера, где прояснение было устранено при правке: отѣврстама 9а из отѣверстама; дързаѣ 10б из дерзаѣ. В совокупности эти написания представлены 19 примерами.

Следует подчеркнуть, что выделение этого разряда Шахматовым опирается не только на факт отсутствия образцов в южнославянской письменности, в которых при написаниях типа *ТрьТ* редуцированные сохранялись на письме последовательнее, чем в других позициях, но и на реальное употребление древнейших восточнославянских рукописей. По его данным, прояснения в группе *ьrt* встречаются: в М95 – 1 раз, в ХрА – 1 раз, в ЕК (со ссылкой на работу С. П. Обнорского) – 5 раз [16, с. 207] (у самого С.П. Обнорского приведено 6 примеров – [17]). По данным Обнорского, в ЕК эти 6 примеров составляют менее 0,5% от всех написаний (всего ок. 1500 употреблений). Только 1 пример наблюдается в ТПс нач. XII в. [18]; в МилЕ нач. XII в. – 2 примера [19]. По свидетельству В.М. Маркова, также единичные примеры отмечены в Зл XII в. и МС нач. XII в. [20]. О.В. Малкова приводит данные для ТЕ нач. XII в.: в первом почерке – 10 раз (на более чем 200 листах), и во втором – 4 раза при 63 написаниях с сохранением редуцированного, т.е. ок. 6% [21, с. 12–13].

При этом во многих памятниках, созданных до середины XII в., таких написаний совсем нет. Сочетания *ьrt* пишутся только с редуцированными

в ЧПс ([22, с. 359–361], также – [23]), в М97 [24], в БСП [25], в МстЕ [7] и др.

В Соф. 32 случаи прояснения в группе *trbt* составляют 40% всех (47 примеров) написаний. Подобное соотношение встречается уже в рукописях, созданных позднее середины XII в.: в ДЕ – 100%, в ВСб – 20% ([21, с. 12–13]; ср. также др. примеры – [16, с. 245]).

Таким образом, в первом почерке Соф. 32 представлены две группы написаний – с “новым” ятем и с прояснением в **trbt*, несовместимые с датировкой ранее середины XII в., предложенной для рукописи Е.В. Ухановой. Обе группы надёжно позволяют говорить о состоянии редуцированных: новый ять – свидетельство выпадения еров в слабой позиции, а их рефлексация в виде *o*, *e* в группе **trbt* – знак их прояснения в речи писца. Это наблюдение подтверждается и многочисленными случаями выпадения и прояснения еров в других позициях. Отмечены примеры прояснения: въ людехъ 1б, 4г, чоудесемъ (ДП), въ темъ/нищи 3б, жречьскы/и 3в, шедъ 3в, 5в, 16г, о при/шествии 5г, шедъша 6г, съшелъ 7а, дъ/нь (исправлено из де/нь) 10а, алченъ 12а, плотъ, кровь 14в, наченъ 14г, въ темни/цоу 16б и др.; и выпадения: ста/рци 1г, помолшомъ/сѣ имъ/ 2б, рци/ 2г, въ тьмни/цоу 3в, призв/авъше, слоужбы, негодно, прѣзрими 4б, избра/ша, пришълца 4в, словеса хоула 5а, възпи, въ вторникъ, оспе 6б, мниши, покаися о/ злобѣ сѣи 7б, на пѣ/лоу (!) дне 7в, чтеши, чтѣше 8а, имше 9а, въ снѣ 9а, 9б, сде 9б, въ кошни/ци 10а, ѿ бывши/мъ 10в, плодныи 14б, ѿпрѣсночни 16б и др. (ср. также др. примеры – [12, с. 236–237]).

В отличие от первого, у второго писца Соф. 32 редуцированные в **trbt* последовательно сохраняются, и примеров “нового” ятя на 6 листах, переписанных им, не наблюдается. Все случаи пропусков редуцированных в его почерке имеют соответствия в узусе древнейших древнерусских рукописей. Вот их полный список: ство/риша, смотри 17 об., к неи 18, злобы 19, мнозѣ/ми 20, створи 20 об., 24 об., многоу 21, многы 21 об., 22 об., много, въ многы днѣ, къ/ княземъ 22, вси, к ни/мъ 23, мнозъ 23 об., створивыи, створи 24, въ книга/хъ 24 об. Единичные примеры замены еров на *o*, *e* также относятся к числу орфограмм древнейшего периода: госпо/демъ (ДП) 22а, до/момъ (ТП) 23а. Написание *-емъ* в ДП существительных **i*-склонения в период до падения редуцированных менее частотно в древнерусских памятниках, чем орфограмма в ТП **o*- и **и*-склонений, но всё же отмечается уже в XI в. В ЧПс “нередки образования с суффиксальным *e*, *o* вм. сильного *ь*, *ъ* в строго ограниченной категории форм – в аб.

sing., dat. и loc. pl. основ на **и*, **i* и на согласные” [22, с. 347]; для существительных **i*-склонения С.П. Обнорский фиксирует 9 подобных написаний флексии ДП мн.

Значим и тот факт, что во втором почерке рукописи без исключений (!) используются нестяжённые варианты написаний морфем. Всего на л. 17–24 об. наблюдается 30 форм имперфекта и 13 адъективных форм, написанных по древнейшей норме. Такое последовательное соблюдение древней нормы, нарушаемой уже в рукописях XI в. (напр., уже в ОЕ – [26]), выглядит неожиданно в рукописи второй половины XII в. Следует помнить также, что именно второму почерку свойственны архаичные палеографические особенности, привлекающие внимание и заставляющие рассматривать варианты более ранней по сравнению с принятой датировки⁴.

В такой ситуации значимыми оказываются кодикологические особенности Соф. 32. Она состоит из трёх тетрадей: 1-я – л. 1–8 об., 2-я – л. 9–16 об. и 3-я – л. 17–24 об. Таким образом, два почерка рукописи разделены по разным тетрадам. Между второй и третьей тетрадями каких-либо пропусков текста не обнаруживается: первую стра//жду и вторую 16 об.–17 (Деян. 12: 10). По всей видимости, и до реставрации в 60-х гг. прошлого века этот отрывок Апостола неоднократно подновлялся и подшивался заново, и это затрудняет возможность точно установить, составляли ли три сохранившиеся тетради единый кодекс изначально. Однако по ряду параметров первые две тетради противопоставлены третьей. Во-первых, не совпадает тип разлиновки: в последней тетради крайние вертикальные линии разлиновки двойные на всех листах, а у первых двух – только на центральном листе 2-й тетради. Различается и горизонтальная разлиновка: в третьей тетради 2 верхние и 2 нижние линии идут через весь лист, а в первых двух тетрадях такая разлиновка встретилась только на 2-м и 3-м листах 1-й и 4-м и половине 2-го листа 2-й тетради, в остальных случаях – 2 верхние линии и только 1 одна нижняя; а на второй половине 1-го листа 2-й тетради на поля выходят все горизонтальные линии. Во-вторых, текст последней тетради расположен посередине листа (верхнее и нижнее поля примерно одинаковы), а в первых двух тетрадях

⁴ На фоне архаичной палеографии и орфографии особенно выделяется именная грамматическая форма, приводимая Н.В. Волковым, – “окончание *ахъ* вместо *ихъ* в местн. п. мн. ч. ср. р.: в сѣдѣхъ 21б” [Волков 1890: 238]. Однако рассмотрение этой формы в контексте (Деян. 15: 9) показывает, что форма образовалась вследствие описки [27].

текст сдвинут вверх, и верхнее поле примерно вдвое меньше нижнего; верхний край л. 16–16 об. обрезан неровно. Можно предположить, что формат первой и второй тетрадей был уменьшен, т.е. эти тетради могли быть подогнаны по размеру к третьей. Точное совпадение текста не позволяет предполагать заимствование тетрадей другой рукописи: они могли быть специально переписаны для восстановления утраченных в более древнем кодексе.

К названным особенностям можно добавить различие в исполнении инициалов: “На л. 1а–16г инициалы с элементами старовизантийского типа, киноварью и чернилами, на л. 16г–24г инициалы старовизантийского типа, киноварные” [1, с. 162]; а также разницу в оформлении заголовков чтений: “в первых двух тетрадях всегда пишется: Ѡ дѣланиа ап(с)лѣ, а в последней: аплѣ отъ дѣланиа□” [12, с. 235].

В совокупности представленные кодикологические, палеографические и языковые данные дают серьёзное основание полагать, что тетради № 1 и 2 и тетрадь № 3 в рукописи Соф. 32 – разного времени написания.

Упомянутые выше черты языка писца третьей тетради, объединяющие второй почерк Соф. 32 с употреблением XI в., не препятствуют отнесению этой части Апостола к рукописям XI в. Но в совокупности с рядом других орфографических особенностей написание редуцированных и использование нестяжённых форм можно расценивать как консервативные участки в целом более продвинутой орфографии этого писца, относящейся уже к нормам следующего столетия.

Если опираться на перечень значимых орфографических особенностей, предложенный В.М. Живовым [9, с. 28], то следует отметить, что в третьей тетради Соф. 32 по всем 7 параметрам наблюдается или отсутствие старых написаний, или преобладание новой нормы. Полностью отсутствуют юсы, обозначение палатальности сонорных, *-ть* в 3 л. презенса; флексия ТП ед. *-омь* представлена только в вышеупомянутом примере *домомь*, в остальных 14 примерах использованы варианты написания *-ьмь/-ьмь*; рефлекс редуцированных с плавным пишется только в виде “еры + плавный”. И в 2 группах датирующих написаний из 7 старые орфограммы используются лишь в трети случаев: в рефлексах **tert* 7 раз пишется *рѣ* и 15 раз *ре*, а в рефлексах **dj* 5 раз *жд* (1 раз также – гиперкорректное написание *стра//жду* 17 (ВП ед.)) и 13 раз *жс*.

По языковым особенностям два почерка Соф. 32 оказываются заметно противопоставленными.

При отмеченном Е.В. Ухановой различии в палеографии и наблюдаемом кодикологическом несоответствии параметров 1-й и 2-й тетрадей параметрам 3-й тетради это позволяет сделать вывод о разном времени создания двух частей рукописи. Первая из них, созданная уже после середины XII в., по всей видимости, была переписана для возмещения утраченных тетрадей рукописи, созданной в первой половине XII века.

Анализ языковых данных Соф. 32 показывает ещё одну причину возникновения неопределённости с датировкой у рукописей древнейшего периода – разнородность представленных в ней рукописных фрагментов. Рассмотрение подобного материала на фоне имеющихся в науке данных о языковых характеристиках древнейших рукописей помогает аргументированно устранить неопределённость в датировке и подключить данные рукописи к исследованиям по реконструкции соответствующих периодов истории языка. Для текстологии славянского Апостола, составляющего содержание Соф. 32, особо значимыми оказываются данные части текста, переписанной вторым писцом рукописи.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БСП – Бычковско-Синайская псалтирь, XI в., РНБ, Q.п.I.73 / монастырь Св. Екатерины на Синае, Slav.6

ВСб – Выголексинский сборник, кон. XII в., РГБ, М.1832

ДЕ – Добрилово евангелие, 1164 г., РГБ, Рум. 103

ЕК – Ефремовская кормчая, XII в., ГИМ, Син. 227

Зл – Златоструй и отрывок Торжественника, XII в., РНБ, Ф.п.I.46

М95 – Миня служебная, сентябрь, 1095–1096 гг., РГАДА, ф. 381, № 84

М97 – Миня служебная, ноябрь, 1097 г., РГАДА, ф. 381, № 91

МилЕ – Милятино евангелие, нач. XII в., РНБ, Ф.п.I.7

МС – Миня служебная на сентябрь–октябрь, нач. XII в., РНБ, Соф. 188

МстЕ – Мстиславово евангелие, до 1117 г., ГИМ, Син. 1203

ОЕ – Остромирово евангелие, 1056–1057 гг., РНБ, Ф.п.I.5

ТЕ – Типографское евангелие, XII в., РГАДА, ф. 381, № 6

ТПс – Толстовская псалтырь, XI/XII в., РНБ, Ф.п.I.23

УСб – Успенский сборник, кон. XII – нач. XIII вв., ГИМ, Усп. 4, перг.

ХрА – Христианопольский апостол, сер. XII в., Львов, ист. муз., Рук. 39

ЧПс – Чудовская псалтырь, XI в., ГИМ, Чуд. 7

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. М., 1984. [*Svodnyj katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyaschikhsya v SSSR* [Joint Catalogue of the Slavic-Russian Manuscripts preserved in the USSR]. Moscow, 1984.]
2. Янин В.Л. Новгородский скрипторий рубежа XI–XII вв. – новгородский монастырь св. Лазаря // Археографический ежегодник за 1981 г. М., 1982. С. 59. [Yanin, V.L. [Novgorod Scriptorium at the Turn of the 11th century – Novgorod Monastery of Saint Lazar] *Arkheograficheskij ezhegodnik za 1981 g.* [Archaeological Year-Almanac for 1981] Moscow, 1982, p. 59.]
3. Жуковская Л.П. Типология рукописей древнерусского полного апракоса XI–XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их // Памятники древнерусской письменности. Язык и текстология. М., 1968. С. 257. [Zhukovskaya, L.P. [The Typology of the Manuscripts of the Old Russian Complete Gospel Book in Connection with Their Linguistic Analysis] *Pamyatniki drevnerusskoj pismennosti. Yazyk i tekstologiya* [The Old Russian Written Artefacts. The Language and the Textual Studies] Moscow, 1968, p. 257.]
4. Срезневский И.И. Древние памятники русского письма и языка (X–XII вв.). Общее повременное обозрение. СПб., 1882. С. 92. [Sreznevskiy, I.I. *Drevnie pamyatniki russkogo pisma i yazyka (X–XII vv.). Obscheye povremennoe obozrenie* [The Ancient Aretfacts of the Russian Script and Language (10th–11th centuries). The General Time-Based Review] St. Petersburg, 1882, p. 92]
5. Осипов Б.И. Милятино евангелие: датировка, графика, орфография, пунктуация // Фонетика и письмо. Устинов. 1986. С. 145–158. [Osipov, B.I. [The Miliatin Gospel Book: Dating, Graphics, Orthography, Punctuation] *Fonetika i pismo* [Phonetics and Script]. Ustinov, 1986, pp. 145–158.]
6. Мольков Г.А. Лингвистическое и палеографическое исследование древнерусской рукописи Милятино евангелие (РНБ, Ф.п.I.7): Дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2014. [Molkov, G.A. *Lingvisticheskoe i paleograficheskoe issledovanie drevnerusskoj rukopisi Miljatino evangelie (RNB, F.p.I.7): Dis. ... kand. filol. nauk* [Linguistic and Paleographic Study of the Old Russian Manuscript The Miliatin Gospel Book (RNB, F.p.I.7): Cand. Philol. Sci. Diss.] St. Petersburg, 2014.]
7. Фёдорова М.А. Орфография Мстиславова евангелия и проблема узкой датировки памятников раннедревнерусского периода // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2015 (в печати). [Fjodorova, M. A. [The Orthography of the Mstislav Gospel Book and the Narrow Dating Problem for the Old Russian Scripts] *Vestnik SPbGU. Serija 9. Filologija. Vostokovedenie. Zhurnalistika* [The Bulletin of the St. Petersburg State University. The 9th Series. Philology. Oriental Studies. Journalism]. 2015 (in publishing).]
8. Кривко Р.Н. Язык и текст древнейших славянских служебных миней за август // Liturgische Hymnen nach byzantinischen Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung Bonn, 7.-10. Juni 2005 (= Abhandlungen der Nordrheinwestfälischen Akademie der Wissenschaften, 117; H. Rothe (Hsrg.), *Patristica Slavica*, 15). Paderborn etc., 2007. С. 238–243. [Krivko, R.N. [The Language and the Text of the Oldest Slave Minei Hagiographic Collections] *Liturgische Hymnen nach byzantinischen Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung Bonn, 7.-10. Juni 2005 (Abhandlungen der Nordrheinwestfälischen Akademie der Wissenschaften, 117; H. Rothe (Hsrg.), Patristica Slavica, 15)*. Paderborn etc., 2007, pp. 238–243.]
9. Живов В.М. Норма, вариативность и орфографические правила в восточнославянском правописании XI–XIII века // Восточнославянское правописание XI–XIII века. М., 2006. С. 9–75. [Zhivov, V.M. [Standards, Variability and Orthographic Regulations in the East Slave Orthography of the 11–13th Centuries] *Vostochnoslavjanskoe pravopisanie XI–XIII veka* [The East Slave Orthography of the 11–13th Centuries] Moscow, 2006.]
10. Уханова Е.В. О “новых подходах” в работе с древнерусскими рукописными памятниками: Изборник 1076 г. и Архангельское евангелие 1092 г. // Славяноведение. № 4. 2013. С. 3–13. [Uhanova, E.V. [To “the New Approach” in the Work with the Old Russian Scripts: Izbornik of 1076 and Archangel Gospel Book of 1092] *Slavjanovedenie* [Slavic Studies]. No 4, 2013, pp. 3–13.]
11. Новак М.О. Апостол в истории русского литературного языка: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Казань, 2014. С. 10. [Novak, M.O. *Apostol v istorii russkogo literaturnogo jazyka: Avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk* [Books of the Apostles in the History of the Russian Literary Language: Cand. Philol. Sci. Diss.] Kazan, 2014, p. 10.]
12. Волков Н.В. Отрывок Апостола XIII в. // РФВ. 1912. Т. 24, № 4. С. 234–239. [Volkov, N.V. [The Abstract

- from the Books of the Apostles of the 13th Century] *RFV* [The Russian Philological Bulletin] 1912, Vol. 24, No. 4, pp. 234–239.]
13. *Соболевский А.И.* Очерки из истории русского языка. Киев, 1884. [Sobolevskiy, A. I. *Ocherki iz istorii russkogo jazyka* [Articles to the History of the Russian Language] Kiev, 1884.]
 14. *Соболевский А.И.* Лекции по истории русского языка. М., 1907. С. 51. [Sobolevskiy, A. I. *Lekcii po istorii russkogo jazyka* [Lectures to the History of the Russian Language] Moscow, 1907, p. 51.]
 15. *Колесов В.В.* Историческая фонетика русского языка. М.: Высшая школа, 1980. С. 193. [Kolesov, V.V. *Istoricheskaja fonetika russkogo jazyka* [The Historical Phonetic of the Russian Language] Moscow: Vysshaya Shkola Publ., 1980, p. 193.]
 16. *Шахматов А.А.* Очерк древнейшего периода истории русского языка: Репринт. изд. М., 2002. [Shahmatov, A.A. *Ocherk drevnejshogo perioda istorii russkogo jazyka: Reprint. izd.* [Studies to the Oldest Period of the History of the Russian Language. Reprinted Publ.] Moscow, 2002.]
 17. *Обнорский С.П.* О языке Ефремовской Кормчей XII века // Исследования по русскому языку. Т. 3. Вып. 1. СПб., 1912. С. 45. [Obnorskiy, S.P. [To the Language of the Efrem Nomocanon of the 12th Century] *Issledovanija po russkomu jazyku* [The Russian Language Studies]. Vol. 3, Iss. 1, St. Petersburg, 1912, p. 45.]
 18. *Гавриленко Т.Н.* Отражение редуцированных гласных в рукописи XII в. // Вестник ЛГУ. Серия 2. История. Языкознание. Литературоведение. Вып. 2. 1989. С. 70. [Gavrilenko, T.N. [The Reflection of the Reduced Vowels in the Scripts of the 12th Centuries] *Vestnik LGU. Serija 2. Istorija. Jazykoznanie. Literaturovedenie* [The Leningrad State University Bulletin. The 2nd Series. History. Language Studies. Literature Studies] Iss. 2, 1989, p. 70.]
 19. *Фалёв И.А.* О редуцированных гласных в древнерусском языке // Язык и литература. Том II. Выпуск 1. Л., 1927. С. 121. [Fal'ov, I.A. [To the Reduced Vowels in the Old Russian Language] *Jazyk i literatura* [Language and Literature] Vol. II, Iss. 1, Leningrad, 1927, p. 121.]
 20. *Марков В.М.* К истории редуцированных гласных в русском языке. 2-е изд., испр. и доп. Казань, 2007. С. 205–206. [Markov, V.M. *K istorii reducirovannyh glasnyh v russkom jazyke. 2-e izd., ispr. i dop* [To the History of the Reduced Vowels in the Russian Language. The 2nd Publ. Revised and Supplemented] Kazan, 2007, pp. 205–206.]
 21. *Малкова О.В.* Редуцированные гласные в Добриловом евангелии 1164 года: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1967. [Malkova, O.V. *Reducirovannye glasnye v Dobrilovom evangelii 1164 goda: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [The Reduced Vowels in the Dobrilov Gospel Book of 1164: Cand. Philol. Sci. Diss.] Moscow, 1967.]
 22. *Обнорский С.П.* К истории глухих в Чудовской псалтыри XI века // РФВ. Т. 68, № 4. 1912. С. 337–379. [Obnorskiy, S.P. [To the History of the Voiceless Consonants in the Chudov Book of Psalms of the 11th Century] *RFV* [The Russian Philological Bulletin] 1912, Vol. 68, No. 4, pp. 337–379.]
 23. *Голышенко В.С.* К вопросу о качестве плавного в корнях, восходящих к **tyrt*, **tyrt*, **tylt*, в древнерусском языке XII–XIII вв. // Историческая грамматика и лексикология русского языка. М., 1962. С. 20–28. [Golyshenko, V.S. [To the Problem of the Quality of the Approximant Consonants in the Roots Ascending to **tyrt*, **tyrt*, **tylt*] *Istoricheskaja grammatika i leksikologija russkogo jazyka* [The Historical Grammar and Lexicology of the Russian Language] Moscow, 1962, pp. 20–28.]
 24. *Обнорский С.П.* Исследование о языке Минеи за 1097 г. Л., 1924. С. 206. [Obnorskiy, S.P. *Issledovanie o jazyke Minei za 1097 g* [Studies to the Language of the Minei Hagiographic Collection for the Year 1097]. Leningrad, 1924, p. 206.]
 25. *Кривко Р.Н.* Графико-орфографические системы Бычковско-Синайской псалтири. I // Русский язык в научном освещении. № 1 (7). 2004. С. 96–97. [Krivko, R.N. [The Graphic-Orthographic Systems of the Bychkov-Sinai Book of Psalms. I] *Russkij jazyk v nauchnom osveshhenii* [The Russian Language in the Scientific Interpretation] No. 1 (7), 2004, pp. 96–97.]
 26. *Козловский М.М.* Исследование о языке Остромирова Евангелия // Исследования по русскому языку. Т. I. СПб., 1885–1895. С. 57–63. [Kozlovskiy, M.M. [Studies to the Language of the Ostromir Gospel Book] *Issledovanija po russkomu jazyku* [The Russian Language Studies] Vol. I. St. Petersburg, 1885–1895, pp. 57–63.]
 27. *Иорданиди С.И., Крысько В.В.* Древнерусские инновации во множественном числе именного склонения. I // Вопросы языкознания. № 4. 1995. С. 70. [Iordanidi, S.I., Krysko, V.B. [The Old Russian Novations in the Plural of the Noun Declination] *Voprosy jazykoznanija* [Topics in the Study of Language] No. 4, 1995, p. 70.]